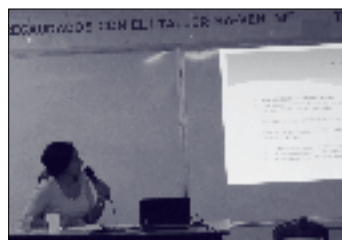


LA ESCRITURA CREATIVA COMO ESTRATEGIA PARA EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Belckis Alvarado

El presente estudio resalta la importancia de la expresión escrita en el aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela y tiene como objetivo fundamental determinar el grado de efectividad que la escritura creativa tiene sobre el desarrollo de la producción escrita en los estudiantes de francés como lengua extranjera. Para esto, la investigación se desarrollará siguiendo las pautas de la investigación explicativa y experimental. Se intentará demostrar y medir el efecto que la escritura creativa ejerce sobre la producción escrita a partir de una población estudiantil universitaria específica que será sometida a ciertas estrategias para así observar los posibles efectos sobre el desarrollo de la competencia escrita de esta. Por otro lado, las bases teóricas de la investigación se enmarcarán dentro de un enfoque constructivista del aprendizaje. Finalmente, a partir del análisis de las muestras, se arrojarán los resultados que este estudio espera según el objetivo general planteado.

Palabras clave: producción escrita (PE), escritura creativa, competencia lexical, francés como lengua extranjera (FLE)



Belckys Alvarado, profesora de Francés, diserta sobre el enfoque constructivista para la enseñanza FLE

DIE KAPUZINERGRUFT: ¿ZEITROMAN O GESCHICHTSROMAN?

Grauben Navas

Los conceptos de *Zeitroman* (literalmente ‘novela sobre el tiempo actual’) y *Geschichtsroman* (‘novela histórica’) tienen una larga tradición en la crítica literaria e historiografía de la literatura alemana. Con este trabajo esperamos revisar ambos conceptos a fin de reformularlos y flexibilizarlos. A la luz de la novela *Die Kapuzinergruft*, de Joseph Roth, podemos llevar a cabo un análisis crítico de esta clasificación, a nuestro modo de ver a veces forzada, que ha desviado la atención del valor histórico que tiene esta novela.

Palabras clave: novela histórica, *Zeitroman*, Joseph Roth.



Grauben Navas, profesora de Alemán, aun en su dulce espera, participa en las V Jornadas de Investigación de la EIM

EL DESARROLLO COGNITIVO EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: DESARROLLO DEL DISCURSO ARGUMENTATIVO Y EL EMPLEO DE LAS TIC

David Aveledo

A través de este proyecto de investigación se pretende desarrollar un diseño instruccional que se valga de las TIC para consolidar habilidades cognitivas y competencias discursivas vinculadas con la argumentación escrita en estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela. Este proyecto de investigación persigue modernizar la didáctica del español como lengua materna y, a través de dinámicas textuales, consolidar habilidades y competencias cognitivas en el estudiantado. Para ello, deseamos recurrir a herramientas como las TIC que consoliden un marco de contacto y funcionalidad de las producciones textuales de los estudiantes. La elaboración de revistas electrónicas, espacios virtuales de intercambio y reflexión crítica y teórica sobre el ejercicio profesional de la carrera, actividades interactivas tipo foro o la construcción de portales informativos sobre las actividades académicas de la cátedra, no solo son actividades extraacadémicas, sino manifestaciones que probablemente hagan redimensionar el aporte significativo de ciertos contenidos que tradicionalmente se han enseñado en clases magistrales o actividades presenciales en el aula. Partiendo de las ideas anteriores, pretendemos desarrollar una plataforma virtual que actuará como modelo piloto para explorar si esa dimensión significativa del aprendizaje modifica la calidad de las competencias argumentativas del estudiantado en su lengua materna. Con ello, se pretende desarrollar, entre otras, las siguientes habilidades cognitivas: desarrollo de inferencias, emisión de juicios, clasificación, organización, síntesis, establecer vínculos intertextuales, fijar posición subjetiva.

Palabras clave: argumentación, funciones cognitivas, TIC

APROXIMACIÓN A LOS ESTUDIOS DEL CARIBE DESDE LA LITERATURA ORAL Y LA MÚSICA POPULAR DE LA REGIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS

Reygar Bernal

Tras culminar mi trabajo de maestría sobre *ska, oralidad e identidad* (2011), donde trazo un triángulo diaspórico caribeño entre Jamaica, Inglaterra y Venezuela, pude notar que los estudios de la región del Caribe tienden a seguir divisiones lingüísticas claras: el Caribe anglófono se dedica a las llamadas West Indies, el Caribe francófono estudia su condición de territorio de ultramar francés y el Caribe hispanohablante se aproxima más a los países latinoamericanos de habla hispana que a sus vecinos de habla inglesa o francesa. Ni hablar del Caribe de influencia holandesa, que sigue siendo un terreno poco explorado en dichos estudios. Esta reflexión me lleva a plantear una nueva investigación desde la literatura comparada que permita ampliar el alcance del trabajo anterior para hacer una revisión transversal de la música popular caribeña en inglés y español a la luz de la literatura oral y los estudios teóricos que describen a la región del Caribe más allá de su división lingüística. El marco teórico-metodológico se sustenta principalmente en los trabajos de Ascencio, (2004, 2007, 2012), Mateo-Pálmer y Álvarez (2005), Meehan (2009) y Moskowitz (2006). El corpus incluye distintos ritmos de música popular caribeña en español e inglés (bolero, calipso, merengue, reggae, salsa, soca, entre otros). La investigación contribuirá con los estudios del Caribe desde la literatura oral comparada y la música popular y ayudará a consolidar la imagen de la región como un conglomerado de naciones con muchos elementos históricos, culturales y literarios en común, a pesar de sus diferencias lingüísticas.

Palabras clave: Caribe, literatura oral comparada, música popular, estudios culturales, idiomas.



David Aveledo, profesor de Lengua Española, justifica su investigación sobre el desarrollo cognitivo en estudiantes universitarios



Reygar Bernal, profesor de Inglés, apasionado del Caribe, su música y literatura, expone un contraste de estas áreas en la oralidad del inglés y el español

AISLAMIENTO, IDENTIDAD Y SOCIEDADES SOCIALISTAS. MANIFESTACIONES EN LA LITERATURA DEL EXILIO CUBANO (2000-2010) Y LA LITERATURA DE LA REUNIFICACIÓN ALEMANA (1990-2000)

Cindy Contreras y Katherine Ytriago

Diferentes elementos sociales —nostalgia, resistencia, sentido de inferioridad y discriminación— se manifiestan en la literatura cubana del exilio y la literatura de la reunificación alemana. Estos son temas característicos de sociedades socialistas radicalmente aisladas y además son tratados de maneras similares. Aunado a esto, vemos también las consecuencias del choque cultural ante la apertura al mundo globalizado en la identidad del individuo. Podemos establecer, hasta cierto punto, un paralelismo entre la situación en Alemania antes de la caída del Muro de Berlín y la situación en Cuba, ambas sociedades socialistas. Vemos cómo diferentes autores, con diferentes contextos, reflejan las mismas inquietudes y se aproximan a los mismos temas empleando la literatura como medio de expresión. Esto nos permitiría además especular sobre cómo podría evolucionar la situación en Cuba, tomando como referencia lo que ocurrió en Alemania.

Palabras clave: literatura de la reunificación, literatura cubana del exilio, socialismo, identidad, aislamiento, globalización.



Toca el turno a Cindy Contreras para exponer sobre el tema "Aislamiento, identidad y sociedades socialistas", una investigación en equipo con Katherine Ytriago, a su der.

EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA COMUNICATIVA A TRAVÉS DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Cindy Contreras y Vanessa Contreras

En las últimas décadas se ha planteado que la enseñanza de lenguas extranjeras no debe limitarse solo a desarrollar la competencia comunicativa, sino también a desarrollar la competencia intercultural. Entender la cultura que rodea a un idioma permite al estudiante tener un mejor entendimiento del mismo; situarse en un contexto facilita el aprendizaje y la comprensión de estructuras y expresiones. Por supuesto que esto no sería posible si el estudiante no tuviese la suficiente competencia lingüística para entender los textos. Entonces, el estudiante debe alcanzar una competencia lingüística básica que le permita desarrollar la competencia comunicativa y, posteriormente, la intercultural. Los textos literarios son herramientas que pueden ser utilizadas por el docente para ayudar al desarrollo progresivo de todas estas competencias. La poesía, el teatro y la narrativa pueden ser trabajados con estudiantes de casi cualquier nivel, utilizando, por supuesto, adaptaciones en los niveles básicos. Ahora bien, teniendo el material con el cual trabajar, la pregunta sería: ¿cómo utilizar textos literarios para mejorar la competencia comunicativa a través de la competencia intercultural?

Palabras clave: competencia comunicativa, competencia intercultural, competencia lingüística, enseñanza de idiomas.



Las hermanas Cindy y Vanessa Contreras presentan su incipiente investigación sobre el uso de los textos literarios para el desarrollo de la competencia comunicativa

INFLUENCIA DE LAS ESTRATEGIAS INDIRECTAS DE APRENDIZAJE EN LA PLANIFICACIÓN TEXTUAL MEDIADA POR UN ENTORNO VIRTUAL DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

María Belén Fagúndez

La elaboración de planes de texto en clases presenciales como ejercicio previo a la redacción de escritos en inglés es una de las actividades más solicitadas por docentes de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela; todo ello como parte de la enseñanza de una de las habilidades del idioma de estudio. Sin embargo, esta actividad de planificación no suele ser desarrollada efectivamente por los estudiantes, a pesar de saber de qué se trata y de cuáles son sus beneficios. Con la presente investigación se espera hacer uso de un Entorno Virtual de Enseñanza y Aprendizaje (EVEA) para conocer y posteriormente describir cómo influyen las estrategias indirectas de aprendizaje de los estudiantes de inglés en la planificación textual. Para ello, se desarrollará una investigación cualitativa descrita como un estudio de caso, de carácter exploratorio que tendrá a la investigadora como partícipe y observadora de la situación a estudiar. Los participantes serán un grupo pequeño de estudiantes activos en la materia Inglés IV durante el período 2011-2012. Como técnicas e instrumentos se empleará fundamentalmente la observación en clase y otros recursos como encuestas, diarios, etc. que serán manejados a través del EVEA diseñado para la investigación. Los resultados arrojados por dichos métodos de recolección permitirán conocer desde el punto de vista del estudiante cuál es la relación que existe entre las estrategias de aprendizaje que usa y la planificación textual en inglés a través de un EVEA.

Palabras clave: outline, planificación textual, estrategias de aprendizaje, EVEA, TIC.

AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN DE EN LAS CLÁUSULAS SUBORDINADAS COMPLETIVAS EN DOS CORPUS DEL ESPAÑOL HABLADO EN CARACAS

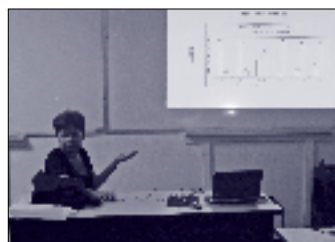
Dexy Galué

En este trabajo analizo la ausencia de la preposición de ante que subordinante cuando este conector encabeza una cláusula subordinada nominal completiva, fenómeno conocido como queísmo, como se ilustra en los enunciados a) “yo no me acuerdo de que se llevara ese tipo de ropa” y b) “Aparte que me acordaba que había visto cosas en la tele”. El objetivo del trabajo es contrastar los resultados obtenidos sobre el fenómeno queísta en dos corpus del español hablado en Caracas: i) el Corpus Sociolingüístico del Habla de Caracas 1987 (Bentivoglio y Sedano, coords.) y ii) Preseea 2006-07 (Bentivoglio y Malaver) y determinar el comportamiento de este fenómeno desde el punto de vista diacrónico. Para esta investigación he tomado una muestra constituida por 36 hablantes del corpus de 1987 (Galué, 2004) y 36 hablantes de Preseea 2006-07, distribuidos por edad, sexo y nivel socioeconómico. El análisis cuantitativo de los datos se realiza con ayuda del programa GoldVarb 2001 (Rand y Sankoff), con el cual se estudia la incidencia de las variables lingüísticas (contexto estructural, interferencia, similitud fonogramatical y variable sujeto) y sociolingüísticas (edad, sexo y nivel socioeconómico) en la presencia/ausencia de la preposición de. Los resultados preliminares revelan que cuantitativamente el fenómeno, instalado en la variante dialectal del español caraqueño, permanece estable.

Palabras clave: cláusulas subordinadas, preposición de, estudio sociolingüístico.



María Belén Fagúndez presenta estadísticas sobre la influencia de las estrategias indirectas de aprendizaje en la planificación textual mediada por un entorno virtual en la enseñanza



Dexy Galué, coordinadora de la Unidad de Investigación, presenta los primeros resultados de su nueva búsqueda sobre el queísmo, esta vez en dos corpus del español hablado de Caracas

EFFECTOS DE LAS ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN ORAL EN LA FLUIDEZ DEL DISCURSO ORAL DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE PRIMER AÑO DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA DURANTE EL PERÍODO ACADÉMICO 2011-2012

Joyce Gutiérrez

El propósito de la presente investigación fue determinar los efectos de un entrenamiento en dos estrategias de comunicación oral, la circunlocución y el uso de piezas de relleno o marcadores de habla, en la fluidez del discurso oral de los estudiantes de primer año de inglés como lengua extranjera en la Universidad Central de Venezuela. Los sujetos de la muestra fueron 38 estudiantes de primer año de inglés de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, divididos en dos grupos: control y experimental. A cada grupo se le aplicaron dos instrumentos (pretest y postest). Las variables que manejamos fueron el entrenamiento en las dos estrategias mencionadas (variable independiente) y la fluidez del discurso oral (variable dependiente). Los resultados fueron analizados en términos cuantitativos y cualitativos. En el pretest de ambos grupos los datos indicaron que todos los participantes iniciaron el estudio en igualdad de condiciones con respecto a la fluidez de su discurso oral. Sin embargo, los resultados del postest del grupo experimental ($0,009 < 0,05$) muestran una diferencia significativa con respecto al postest del grupo control ($0,882 > 0,05$). Para el análisis cualitativo se analizaron las respuestas de los participantes con respecto a la percepción que tenían del entrenamiento. Los resultados indican que mejoró la fluidez del discurso oral de los participantes del grupo experimental. Debido al efecto positivo que tuvo la enseñanza de estas dos estrategias en la fluidez de los participantes, consideramos importante incluir y reforzar este tipo de prácticas en el aula de inglés como lengua extranjera.

Palabras clave: estrategias de comunicación oral, fluidez, discurso oral, inglés como lengua extranjera.



Joyce Gutiérrez, trabajando en su investigación

COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y GESTIÓN CULTURAL: DOS EJEMPLOS DE APLICACIÓN SOCIAL DEL CONOCIMIENTO

Leonardo Laverde

En esta exposición se esboza un modelo general del proceso de aplicación del conocimiento. El conocimiento, entendido como proceso, puede ser representado como un sistema de dos fases en retroalimentación constante: la interpretación de las percepciones y la aplicación intencionada del conocimiento. Sobre la base de este modelo general, se distingue entre la investigación científica “pura” (sistematización del proceso natural del conocimiento) y la investigación aplicada, que aunque produce conocimiento, responde a una intencionalidad externa. El modelo propuesto se ilustra con ejemplos provenientes de la lingüística (la ciencia lingüística, la comunicación lingüística, la traducción y la enseñanza de lenguas) y de otras ciencias sociales aplicadas (la Planificación Estratégica Situacional y la gestión cultural). Por último, se reseñan ciertas tendencias contemporáneas que revalorizan el conocimiento desde una perspectiva más pragmática que humanística: la gestión del conocimiento en las organizaciones, y “el recurso de la cultura”, concepto acuñado por Georges Yúdice en el campo de la gestión cultural.

Palabras clave: lenguaje, conocimiento, ciencias sociales aplicadas, gestión cultural.



Leonardo Laverde presenta su investigación sobre la comunicación lingüística y la gestión cultural que lo llevó voluntariamente a integrarse al equipo de la Unidad de Extensión

PERSONA Y DESPERSONALIZACIÓN EN LA NOVELA HISTÓRICA VENEZOLANA

Liliane Machuca

El estudio del personaje es ya un tema clásico en los estudios literarios. Se trata de indagar cómo está construido el personaje de la novela histórica venezolana de fines del siglo XX y principios del XXI a la luz del concepto de persona en la filosofía personalista y dentro de los sistemas axiológicos que las novelas reconstruyen.

Palabras clave: novela histórica, persona, personalismo.



Liliane Machuca, profesora de Lengua Española y amante de los estudios literarios, desarrolla el tema de la despersonalización en la novela histórica venezolana

HERRAMIENTAS WEB 2.0 PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Joan Valentina Sancler

En la actualidad, muchas ideas vienen a la mente cuando se menciona Web 2.0. El término Web 2.0 fue utilizado por primera vez por Tim O'Reilly en el año 2004; sin embargo, aún no se cuenta realmente con una definición concreta al respecto. Se podría definir como una web de convergencia, de carácter social, dinámica y que convierte al usuario en el actor principal de la gestión de la información que reside en ella. En la asignatura TIC y Lenguas Extranjeras, se expusieron diferentes herramientas web 2.0 como el wiki, el blog, el screencast o las redes sociales con el fin de reflexionar sobre su posible aplicación en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras clave: Web 2.0, Internet, lenguas extranjeras, e-learning, TIC.



Joan Valentina Sancler, jefa del Departamento de Francés, presentó dos investigaciones en las jornadas, siempre enmarcadas en el área de las TIC y la enseñanza de FLE

LA RESCRITURA EN CAÍN

Arelys Lira y Benny Guevara

Trabajo de grado para obtener el título de licenciados que busca establecer las relaciones de hipertextualidad entre la obra Caín de José Saramago y partes del Antiguo Testamento a través del análisis de sus dos personajes principales, Caín y Dios, basado en el modelo de análisis de personaje propuesto por Carmen Bustillo.

Palabras clave: rescritura, hipertextualidad, literatura comparada.



Arelys Lira y Benny Guevara describen la novela Caín de Saramago en su ponencia en la Jornada de Investigación

DEBATES CARIBEÑOS

Aura Marina Boadas

Se estudiarán diversas definiciones en torno al Caribe y lo caribeño contenidas en estudios sobre la región, para determinar las variables en las que se basan. Una vez que se cuente con este marco de referencia se identificarán las variables presentes en los textos literarios. Finalmente podremos integrar categorías adicionales para la definición del Caribe y lo caribeño.

Palabras clave: literatura del Caribe, Caribe, lo caribeño.



Dexy Galué, der., organizadora de la Jornada de Investigación, da la palabra a Aura Marina Boadas para su exposición

LA OBRA NARRATIVA DE ANDRÉS ELOY BLANCO Y SU OTRA IMAGEN DE LOS VENEZOLANOS

Edgardo Malaver

La obra narrativa de Andrés Eloy Blanco, el llamado ‘poeta del pueblo venezolano’, ha sido tan poco estudiada, que apenas se conoce en Venezuela su libro de cuentos

La aeroplana clueca, de 1935. Dos obras de su juventud parecen haber sido olvidadas: *Los claveles de La Puerta*, de 1922, y *El amor no fue a los toros*, de 1924, publicadas únicamente en España en esas fechas. Un examen inicial de los textos recogidos en *La aeroplana clueca* permite afirmar que la imagen que tiene el autor de los venezolanos difiere diametralmente de la que proyecta su obra poética. Si los textos poéticos de Blanco muestran una manera de ser venezolana que podría describirse como ingenua, tierna, laboriosa, noble, con personajes crédulos y dóciles, muchas veces sufrientes y desposeídos, siempre lastimados por la injusticia pero siempre esperando la salvación —y el poeta da señales de empatizarse con ellos—, en su obra narrativa, en cambio, los personajes en ocasiones se presentan como tramposos, apátridas, pusilánimes, insensibles, pretenciosos, egoístas. Esta investigación se propone reflexionar sobre el concepto de estereotipo asociándolo a las características colectivas de los venezolanos y aplicándolo a los personajes de la obra narrativa de Blanco. Para indagar acerca de esas “características colectivas”, se basará, esencialmente, en los hallazgos de Briceño Guerrero (1994) sobre la creatividad artística y la evolución política latinoamericana (y, por tanto, venezolana) y de Capriles (2008, 2011) sobre los mitos y estereotipos que han dominado la naturaleza venezolana en su pasado y en su presente.

Palabras clave: Andrés Eloy Blanco, narrativa, estereotipos, *La aeroplana clueca*, el ser venezolano



Edgardo Malaver, profesor de Lengua Española, presenta su novedosa investigación sobre el poeta Andrés Eloy Blanco y su obra narrativa

PRINCIPALES PROBLEMAS DE ESCRITURA EN ESTUDIANTES DE LENGUA ESPAÑOLA I DE LA EIM-UCV

Zayra Marcano

En el presente estudio, analizo los principales problemas que se presentan en textos escritos por estudiantes de Lengua Española I de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. A través de ese análisis, me propongo i) clasificar los problemas encontrados en distintos niveles (sintáctico, léxico y pragmático), y ii) proponer ejercicios que contribuyan a la resolución de las dificultades analizadas. Con ello, pretendo que los estudiantes reflexionen sobre la complejidad de la escritura, reflexión que, sin duda, resulta fundamental en el proceso de aprendizaje. Los resultados preliminares parecen indicar que las mayores fallas se dan en el nivel sintáctico (subordinación excesiva, errores de concordancia y empleo incorrecto de las preposiciones); con respecto al nivel léxico, las dificultades encontradas se relacionan con el componente pragmático, pues resulta frecuente la falta de adecuación entre algunas de las palabras seleccionadas por los alumnos y la situación comunicativa en la que se produce el texto. Por tanto, puede afirmarse que las actividades propuestas en clases deben orientarse tanto a la enseñanza de las reglas gramaticales como a la consideración del componente pragmático por parte de los estudiantes.

Palabras clave: escritura académica, problemas, enseñanza



Los problemas de escritura de los estudiantes de la EIM es la gran preocupación de Zayra Marcano que motivó su tema de investigación

LA CONECTIVIDAD DISCURSIVA EN LA EXPRESIÓN VARIABLE DEL SUJETO DE TERCERA PERSONA EN EL HABLA ACTUAL DE CARACAS

José Alejandro Martínez-Lara

En español —al igual que en italiano, en portugués y en gallego, así como en otras lenguas románicas— es posible que el sujeto gramatical sea explícito o implícito; este fenómeno, que ha sido objeto de muchos estudios lingüísticos, se conoce como la expresión o manifestación variable del sujeto. Los gramáticos tradicionales consideran que la expresión explícita del sujeto se utiliza para i) enfatizar el referente del sujeto y ii) evitar posibles ambigüedades. El objetivo de la presente investigación es describir, dentro del marco teórico y metodológico de la sociolingüística variacionista, la alternancia entre la presencia y ausencia del sujeto de tercera persona, singular y plural, en el español hablado en Caracas, con el fin de determinar qué factores lingüísticos y extralingüísticos pueden propiciar, en conjunto, que los hablantes mencionen explícitamente el sujeto cuando la lengua española permite su omisión. Para esto he analizado una muestra de habla compuesta por 36 entrevistas, pertenecientes al Corpus Preseea-Caracas 2004-2010, hechas a hablantes caraqueños estratificados equitativamente según el nivel de instrucción, la edad y el sexo. Las variables lingüísticas independientes son turno de la conversación, ambigüedad, conectividad discursiva y número gramatical y las extralingüísticas, sexo y edad. Los datos fueron sometidos al análisis descriptivo e inferencial. Los resultados de esta investigación indican que i) las variables lingüísticas son las que favorecen en conjunto la presencia explícita de un sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas, y ii) esté fenómeno está condicionado por factores discursivos.

Palabras clave: sujeto gramatical, sociolingüística, conectividad discursiva.



José Alejandro Martínez, investigador del Instituto de Filología Andrés Bello, expone su investigación sobre la variabilidad del sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas

SÍMBOLOS DEL CARIBE EN LA POESÍA DE MIGUEL JAMES

Miguel Ángel Nieves

La poesía de Miguel James (Trinidad, 1953) muestra componentes propios de la literatura del Caribe, a la vez que exhibe rasgos definitorios de una poesía inscrita en la tradición reciente de las letras nacionales. Esta doble vertiente nos somete a la exigencia de realizar un estudio sistemático en torno a la obra de este poeta para examinar su pertinencia en nuestro ámbito y su importancia para nuestras letras. Su obra poética, que inicia su publicación a finales de la década de los ochenta, presenta rasgos que la vinculan a la parodia y la ironía, intentando develar desde este tono lo complejo del mestizaje, entendido como integración de préstamos culturales y lingüísticos en una misma región. En este sentido sostendremos reflexiones teóricas respecto a los símbolos propios de la cultura de las Antillas y su combinación con los cánones occidentales. El corpus está planteado en casi la totalidad de su obra, debido a que en ella se repiten símbolos que representan lo caribe, lo venezolano y, en una instancia integrada, lo global. Por lo particular del asunto, los estudios son escasos, aspecto que nos brinda la posibilidad de ahondar en esta temática caribeña en la poesía venezolana y determinar la necesidad de hacer más abundante esta mirada en los estudios literarios en Venezuela, como miembro cultural de esta comunidad. Esta investigación de enfoque analítico-documental está destinada a resaltar la importancia de la obra por acercarnos aportes singulares a la poesía venezolana desde una óptica del Caribe.

Palabras clave: poesía del Caribe, poesía venezolana, diversidad e integración



Otro profesor de Lengua Española, Miguel Ángel Nieves, integra la cohorte de investigadores jóvenes que prepara su trabajo de ascenso en el área de literatura caribeña

EL BLOG COMO HERRAMIENTA EN LA CLASE DE ILE

Sara Cecilia Pacheco

Este proyecto se orienta al intercambio de información mediante blogs; pretende ayudar a los estudiantes a compartir información sobre los diferentes temas de sus exposiciones en el aula y mostrar material que quizá no tengan la oportunidad de mostrar en ellas. Además, crear un blog y agregar información en él contribuiría a un aprendizaje significativo. La sección B2 de Inglés II de la Escuela de Idiomas Modernos del año académico 2011-2012 contaba con 26 estudiantes que fueron divididos en seis grupos. Al final del período, los estudiantes serían evaluados en exámenes orales, de modo que necesitarían información sobre cada tema. Cada grupo debía crear y alimentar un blog acerca del tema de su exposición: la Crisis de los Misiles, la Invasión a Panamá, la Guerra del Golfo, el 11 de Septiembre, la Guerra de Irak y la crisis financiera actual. El objetivo general fue mostrar a la clase el contenido de las presentaciones como preparación para los exámenes orales; y los específicos: incorporar a los estudiantes de Inglés II a las nuevas tecnologías, promover el aprendizaje significativo entre ellos y estimular el aprendizaje cooperativo. El alcance de este proyecto incluye, además de los participantes del proyecto, a todos los estudiantes de Inglés II, así como a los profesores del Departamento de Inglés de la EIM, en particular a los que forman el jurado de los exámenes orales. Naturalmente, el contenido puede ser de interés para profesores de ILE y para el público en general.

Palabras clave: TIC, blogs, aprendizaje cooperativo, inglés como lengua extranjera.



Sara Pacheco expone su potencial proyecto de trabajo de grado para su Maestría en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera

LA TRADUCCIÓN: UN ENFOQUE HERMENÉUTICO

Franklin S. Perozo

El hombre es un animal inserto en tramas de significación que Él mismo ha tejido... La cultura es pues esa urdimbre.

Clifford Geertz

Al preocuparnos por los elementos que intervienen en la traducción, en tanto vínculo entre culturas, el traductor enfrentará una serie de oscuridades propias de la actividad que desempeña, ya que establece vínculos entre universos culturales diferentes. Podemos entender, entonces, la traducción como un acto de comunicación intercultural, un acontecimiento que fusiona fronteras. La traducción es entonces un punto de partida, no de llegada en este diálogo intercultural. Desde el punto de vista hermenéutico, la rescritura de un texto es descontextualizar el discurso de su espacio propio para iniciar una nueva escritura, no en un espacio semejante sino un discurso y un texto diferente. Un texto traducido es una reinterpretación en una nueva realidad. Traducir un texto es un trabajo que conlleva hacerse cargo de la distancia que separa tanto a los textos como a los autores. Pertenece a una tradición porque compartimos un conjunto de prejuicios en común; podemos entonces entender que las tradiciones que conforman a la persona son una barrera o un vínculo posibilitante de la traducción. Desde una perspectiva hermenéutica nos preocuparemos por reflexionar en torno a los problemas de sentido que se derivan del acto de traducir en tanto entran en comunicación dos culturas.

Palabras clave: hermenéutica, traducción.



Franklin Perozo del Departamento de Estudios Generales expone sobre la traducción y la hermenéutica, el arte de interpretar textos

PRESENCIA Y EVOCACIÓN DE LO ORIENTAL EN *SETA* DE ALESSANDRO BARICCO

Jefferson Plaza

“Presencia y evocación de lo oriental en *Seta* de Alessandro Baricco” es un proyecto que se centra en el análisis de la construcción literaria de una alteridad radical que denominamos Oriente, a través del lenguaje y de las imágenes recreadas en la novela *Seta*, de Alessandro Baricco. Queremos analizar esa mirada en torno a lo diverso y sobre todo cómo las percepciones preconcebidas desde lo colectivo influyen un acercamiento al otro, es decir, cómo mira ese yo y qué se privilegia en su mirada hacia ese fenómeno que definimos otro; queremos analizar, a partir de la novela, si todavía hoy Oriente sigue siendo una suerte de espejo invertido de Occidente. Todo esto nos llevará a analizar esa insistencia por mostrar a lo oriental desde la ensoñación y desde el exotismo. Además, pretendemos determinar si el Oriente mirado es percibido desde el estereotipo y el prejuicio o desde la exageración de sus bondades. Esta reflexión nos conducirá finalmente a insertar la novela dentro de una tradición imagotípica que, a través de la literatura y el arte, ha recreado y reflejado el mundo oriental desde una concepción ideológica que enaltece casi siempre a Occidente. Podremos establecer así conexiones y relaciones entre esta novela y otros textos literarios italianos o europeos en torno a la representación de esta cultura diversa.

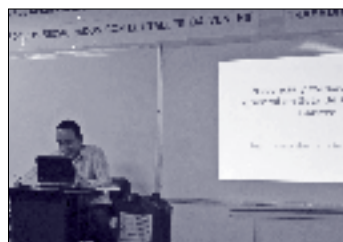
Palabras clave: imagología, imaginario, el yo, el otro, exotismo, viaje

EL PORTAFOLIO Y SU USO EN LA ESCRITURA DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS EN INGLÉS POR PARTE DE ESTUDIANTES DE LA EIM DE LA UCV

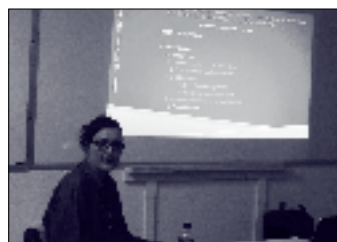
María Alejandra Romero

El presente trabajo de investigación plantea una aproximación a la aplicación de un tipo de estrategia, el portafolio, en un curso de inglés de segundo año de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela para determinar si a través de una práctica sistemática, progresiva y controlada de la redacción de textos argumentativos en inglés con una extensión de 650 palabras, los estudiantes pueden optimizar su desempeño. El estudio pretende evaluar el uso del portafolio como estrategia de enseñanza, herramienta de aprendizaje y recurso de evaluación para favorecer la escritura de textos argumentativos en inglés por parte de estudiantes universitarios. La estrategia a aplicar es un portafolio de ensayos argumentativos con una extensión de 600 palabras, compuesto por siete ensayos. Al finalizar la intervención pedagógica, se realizará un análisis cuantitativo de los textos producidos por los participantes a lo largo de 10 semanas. El análisis cuantitativo se basará en las calificaciones que obtengan los estudiantes en cada texto. Se espera que con la práctica del portafolio se mida si la práctica de la escritura de textos argumentativos contribuye con el mejoramiento de la redacción, se logra la adquisición de un conocimiento significativo y que al final del ejercicio, la calificación que obtengan los participantes sea el reflejo de su trabajo y progreso.

Palabras clave: constructivismo, autonomía, portafolio, andamiaje, estrategia de enseñanza.



Una mirada desde la imagología aplica Jefferson Plaza, profesor de Italiano, en su investigación



El portafolio como estrategia para el desarrollo de la competencia escrita es un tema novedoso en la EIM que investiga María Alejandra Romero

DISEÑO DE CURSO DE FRANCÉS EN EL CAMPUS VIRTUAL DE LA UCV

Joan Valentina Sancler

El auge constante y acelerado de las tecnologías de la información y de la comunicación es un hecho que ha impactado a las sociedades contemporáneas. Inclusive, se ha utilizado la expresión “era digital” para referirse a la época que se vive actualmente, una época en la cual una serie de artilugios tecnológicos ya forman parte de la vida cotidiana. Evidentemente, se trata de una realidad que el entorno educativo está “obligado” a considerar. La educación no está dirigida a un público con las mismas características de años atrás ya que este ha evolucionado, tiene nuevos intereses, nuevos hábitos y, por lo tanto, nuevas formas de aprender. Siendo así, los recursos para el aprendizaje no deberían ser los mismos de otras épocas o no deberían estar concebidos de la misma forma. Estos también deberían evolucionar y adecuarse a las exigencias del mundo actual. En el caso de este trabajo, se pretende indagar sobre algunas de las consideraciones con respecto a las diferentes etapas que deben seguirse en relación con el diseño de un curso para la enseñanza del francés en la plataforma del Campus Virtual de la UCV. Este curso sería impartido bajo la modalidad presencial con apoyo de recursos digitales.

Palabras clave: curso virtual, e-learning, francés.



Joan Valentina Sancler expone sobre el diseño de un curso de francés a distancia

MECANISMOS DE LA PARODIA EN EL POLICIAL ARGENTINO. DOS CASOS

Juan Carlos Sarcos

A través de diversos mecanismos parodiales, se pretende demostrar la pertinencia de este discurso como instrumento para subvertir y problematizar ciertos discursos institucionales y de poder, además de la evolución del personaje detectivesco desde el punto de vista ético y moral, entre otras cosas. Se hace una investigación exhaustiva del origen del relato criminal y detectivesco y se profundiza en el relato policial norteamericano llamado “negro”; se analizan autores como Hammett, Cain, Chandler y Chase. Pasamos al policial latinoamericano en general y al argentino en particular, estudiando dos obras representativas: *Luna caliente* (1983) de Mempo Giardinelli y *Plata quemada* (1997) de Ricardo Piglia. La estructura de estas dos obras se compararán con las obras del policial “negro” para extraer los mecanismos usados para parodiar un discurso rígido y monológico (Bajtín) que, en este caso es el discurso dictatorial de la Argentina de los setentas bajo el gobierno de Videla en *Luna caliente* y un discurso nostálgico de los sesenta que clamaba por el regreso de Perón en *Plata quemada*. Además, se analiza la introducción de ciertos elementos que problematizan la racionalidad del discurso policial tradicional: el sexo como introducción a la locura; lo sobrenatural que rompe los límites de lo racional; la utilización, en el caso de Piglia, de una especie de discurso que hemos llamado de “refracción”, que mira la realidad como a través de un espejo roto, y una utilización de la historia oficial para introducir los elementos arriba mencionados.

Palabras clave: novela policial, discurso, ficción, ideología, crimen, subversión.



En actitud reflexiva, Juan Carlos Sarcos, profesor de Lengua Española, atiende las presentaciones en las V Jornadas de Investigación